M.R.O. 1—23,000—15-11-29.

# MADRAS RECORD OFFICE.

---

## Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. 799 Press Mis.

3-7

Dated 1—6— 19 1864

4/5

***Not to be folded or roughly handled***

## *Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,*

*1st June* 1864.

Read the following papers :—

From P. SAWMY IYER, T[illegible] the Honora[ble]
Secretary to Government, Madras, dated 19th February 186[4]

With reference to the Extract from the Proceedings of the G[overnment]
[illegible]py of my Tami[l]
ment [illegible] nal Code [illegible] l Extract, and al[so]

[illegible]ordingly dedicat[ed]
[illegible] therefore reques[t] [illegible]rk gazetted as a Test book
[illegible]ted in my previou[s] [illegible]on, and cause such a number of copies [illegible] be purchased
[illegible]vernment as will rem[un]e[rate] [illegible]e for the labor I have undertaken.

From P. SAWMY IYER, Translator ; to the Honora[ble] [illegible]ARBUTHNOT, C[hief]
Secretary to G[overnment] [illegible]
On the 19th Febr[uary] [illegible]
o[f] [illegible]n the Penal Code), and requested them
to ordain it as a Test book for the Special Test Exam[ination] [illegible] to purchase some copi[es]
Though more than two months have elapsed, I have not yet been favo[ured] [illegible] reply. As I
[illegible]sil, I am now a great loser here doing [illegible] and expecting a
[illegible]fication, with[out] [illegible]ch, I feel it highly inconvenient to re-
turn to my place. I therefore humbly request that you will [illegible]
subject and favor me with a reply at your early convenience.

Referred to the Commissio[ner] [illegible] ncovenanted Civil Service Examination.
FORT SAINT GEORGE,
*23rd February* 1864.

(Signed) [illegible] ARBUTHNOT,
*Chief Secr[etary]*

No. 5. From [illegible] Commissioner for [illegible] Civil
Examinat[ion] [illegible] Honorable A. J. ARBUTHNOT, Chief Secretary to G[overnment]
ment, Fort Saint George, dated 25th April 1864.

In [illegible] lers of Government marginally noted, I have the h[onour]
that the Tamil and Telugu tr[anslations]
G. O. 2[39] [illegible], No. 239, Judicial Department.
G. O. [illegible] ,, 491, do. Sawyer's Manual of the Law of Co[ntracts]
S. Parthasarady Che[tty]
[illegible] connection with the Special Test applicable to District Moonsiffs and I
[illegible]e subject of Contracts is already included in the test which must be [illegible] candi-
who seek to qualify in t[he] [illegible]h lan-
[illegible]uage, for the grade of D[istrict] [illegible]nd
Pleader. Ver[y] [illegible]r the same
grade have been exempted from examination in this subject so[lely], because no
[illegible]ion of Mr. Sawyer's work has hitherto [illegible] want has been sup-
plied and (judging from the reports of the Government Transla[tor] [illegible]y a manner,
there seems no reason for perpetuating the difference which has hitherto [illegible]
[illegible]s opportunity of returning the application of Po[ochiah]
referred to me by Endorsement on 23rd February last.

4. From the enclosures to this letter, it would [illegible] the Tamil translation of Mayne's
Commentaries on the Penal Code, (3rd edition) w[hich] [illegible]my Iyer has published and publi-
[illegible]y permission to t[he] [illegible]d Knight, h[is] [illegible] of
the Chief Justice, who l[ike]wise [illegible]ined that the work is "carefully and [illegible]

5. The Translator [illegible] Government to gazet[te] [illegible] Test book, and also
chase a number of copies from him.

*Pro[illegible]s of the Madras Government, Judicial Department,*

*1st June* 1864.

6. I think that much benefit would accrue to the Public servi[illegible]ht into general use. The industry of Sawmy Iyer is also deserving of [illegible]. Should the Government agree with me, they might direct that the work in ques[illegible]ed as the Test book for all candidates who may hereafter wish to pass, in Tan[illegible]xamination in the Penal [illegible]'s English [illegible]scribed in the Notification of 18th [illegible]. test by means of the

[illegible] supplied with a copy of the work at Government expens[illegible]

8. It may be desirable to pu[illegible]t on the price if [illegible] book.

---

From P. SAWMY IYER, Translator; to the Deputy Secretary t[illegible] Judicial Department, Madras, dated Nungumpaukum, 19th May 1864.

[illegible]nce to your Memorandum of the 29th April last, No. 225, I beg [illegible] the princip[illegible] f Mayne's Comm[illegible]on the P[illegible] Rupees 11 [illegible] the Tamil t[illegible] of the same might be also sold at the same rate. I [illegible]lately adver[illegible] the said T[illegible]slation shall be sold at Rupees 11 per copy after November 1863, and th[illegible]anced m[illegible]one hundred copi[illegible] vember 1863, the price has been temporarily reduced to Rupees nine per copy at which the books are now selling. In case the Government purchasing any number of copies, I shall be satisfied [illegible]nce rate, that is at Rupee[illegible]

---

[illegible], 1st June 1864,

The Governor in Council authorises the adoption of Parthasarady C[illegible] Translations of Sawyer's Manual of the Law of Contracts as Test book[illegible] Special Test applicable to District Moonsiffs and Pleaders, and also of P. Sawmy Iyer's Tamil Translation of Mayne's Commentaries on the Penal Code as the Test book for all candidates who may hereafter wish to pass in Tamil, an examination in the Penal Code similar to that [illegible] lish prescribed in the Notification of 18th November 1862.

2. The Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations will be requested to submit a draft Notification, embodying these alterations, for publication in the *Fort Saint George Gazet[illegible]*

3. The Governor in Council does not think it desirable that copi[illegible] Iyer's Translations should be supplied to public officers at the Government expense. Sufficient impetus will be given to the circulation of the work by its adoption as a Test book. The price as agreed by Sawmy Iyer will not in future exceed Rupees seven per copy.

(Signed) A. J. ARBUTHNO[illegible]
*Chief Sec[illegible]*

Exd T. [illegible]

[illegible] Department.

*PROCEEDINGS of the MADRAS GOVERNMENT.*

Read the following

[illegible] Madras Here enter 19th Feb No 5 to 8th April No [illegible]
[illegible] Mr. [illegible] to No 246
[illegible] examinations,
[illegible] 19th May 1864.

[illegible] Read [illegible] 1st June 1864 No 799-

[illegible] the Governor in Council authorises the adoption of Parthasarady Chetty's Tamil and Telugu Translations of Sawyer's Manual of the Law of Contract as Test books for the Special Test applicable to District Moonsiffs and Pleaders and also of P. Sawmy Iyer's Tamil Translation of Mayne's Commentaries on the Penal Code as the Test book for all candidates who may hereafter wish to pass in Tamil, an Examination in the Penal Code similar to that in the Language prescribed in the

Notification of 18th November 1862.

2. The Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations will be requested to submit a draft notification embodying these alterations for publication in the Fort St. George Gazette.

3. The Governor in Council does not think it desirable that copies of Saumy Iyer's Translations should be supplied to public offices at the Government expense. Sufficient impetus will be given to the circulation of the work by its adoption as a Text book. The price will be as agreed by Saumy Iyer without future ~~work~~ Exceed Rs 7 per copy.

W&H

C.

agreed at a personal interview. This is stated but not so clearly in his last letter W&H

To Saumy Iyer with a Copy of the enclosure & his letter
" the Comm^r for the U.C. Exam^ns } dec^d 4/6
" Parthasarady Chetty.

[redacted] 186[illegible]. *Department.*

*No.* 777

PROCEEDINGS OF GOVERNMENT,

*Dated* [illegible]

Feb. 9 45/70